

Бригиневич Валентина Евгеньевна

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ, ВХОДЯЩИХ В ТЕРМИНОСИСТЕМУ ПРЕДМЕТНОЙ СФЕРЫ "MOUNTAINEERING" (АЛЬПИНИЗМ) (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Статья раскрывает основные способы словообразования терминов предметной сферы альпинизм в английском языке. Рассматривается корпус в количестве 1260 лексических единиц, куда были отобраны как собственно термины, так и профессиональные жаргонизмы. Представлены продуктивные модели образования одно-, двух-, трех- и четырехкомпонентных единиц изучаемой терминологии. Основное внимание уделяется также анализу образования терминов в рамках когнитивного подхода. В статье проводится анализ терминов-метафор, эпонимов, заимствованных терминов, в основе которых лежит звукоподражание, а также терминов-сигналов и терминов-команд.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. II. С. 42-47. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

EXPRESSIONIST VARIANT OF NATURE ROLE INTERPRETATION IN PRAGMATIC DIRECTION IMPLEMENTATION IN WORKS OF FICTION

Borisov Arkadii Aleksandrovich, Ph. D. in Philology
North Caucasian Federal University
arka.dij@mail.ru

The author reveals the importance of the landscape as a means of estimating environmental, above all, social reality in expressionist artistic world, and with regard to the works related to this direction mentions the significant text-coherent potential of the description of phytonyms, zoonyms, as well as inanimate objects.

Key words and phrases: coherence of text; expressionism; pragmatics of literary text; phytonyms; zoonyms.

УДК 8

Филологические науки

Статья раскрывает основные способы словообразования терминов предметной сферы альпинизм в английском языке. Рассматривается корпус в количестве 1260 лексических единиц, куда были отобраны как собственно термины, так и профессиональные жаргонизмы. Представлены продуктивные модели образования одно-, двух-, трех- и четырехкомпонентных единиц изучаемой терминологии. Основное внимание уделяется также анализу образования терминов в рамках когнитивного подхода. В статье проводится анализ терминов-метафор, эпонимов, заимствованных терминов, в основе которых лежит звукоподражание, а также терминов-сигналов и терминов-команд.

Ключевые слова и фразы: терминосистема альпинизма; термин; профессиональный жаргонизм; словообразование; метафора; эпонимы; заимствования; звукоподражание.

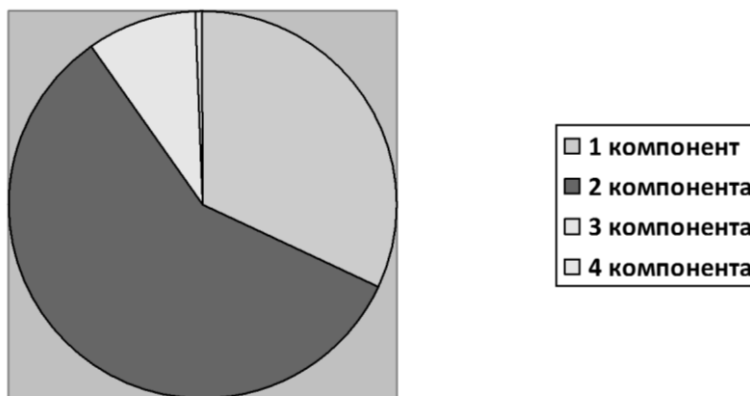
Бригиневич Валентина Евгеньевна

Пятигорский государственный лингвистический университет
valentina.briginevich@gmail.com

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ, ВХОДЯЩИХ В ТЕРМИНОСИСТЕМУ ПРЕДМЕТНОЙ СФЕРЫ «MOUNTAINEERING» (АЛЬПИНИЗМ) (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)[©]

Альпинизм, являясь относительно молодым видом спорта, заимствовал часть объектов и понятий из других сфер деятельности человека. Так, многие узлы, используемые альпинистами, взяты из морского дела. Большая часть терминов, используемых для обозначения рельефа, перенята из терминологии физической географии. Однако сегодня можно совершенно справедливо утверждать, что альпинизм является отдельно оформившимся видом спорта, обладающим уникальной терминологией. В частности много новых терминов появилось в связи с созданием разнообразных видов снаряжения, а также комплекса технических приемов, используемых в восхождениях.

Способы терминообразования в сфере альпинизма достаточно разнообразны: аффиксация, словосложение (сложение основ), метафорический перенос, конверсия, звукоподражание, заимствование, аббревиация.



Нами был проанализирован корпус лексических единиц терминосистемы альпинизма в количестве 1260 единиц, куда вошли как термины, так и профессиональные жаргонизмы [7-11; 14; 15].

Как и в терминологии многих других сфер, простые термины в терминологии альпинизма, как правило, обозначают ключевых деятелей, объекты и понятия. В большинстве своем данные лексические единицы являются переосмысленными общелитературными словами (*rope* – веревка; *camp* – лагерь; *ice* – лед; *snow* – снег; *boots* – ботинки) и терминами, перенятыми из смежных сфер (*avalanche* – лавина, *cliff* – скала, *bowline* – булинь, *altimeter* – высотомер, *glacier* – ледник и др.).

ОДНОКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ

Однокомпонентные термины сферы альпинизма делятся на непрямые и производные. Простых непрямых терминов в выборке 264, из них путем конверсии из существительного в глагол образовано 13 единиц. Например: *hook* – *to hook* (цепляться), *jam* – *to jam* (заклинивать), *summit* – *to summit* (подниматься на вершину), *top* – *to top* (подниматься на вершину), *peg* – *to peg* (забивать крюк), *bolt* – *to bolt* (забивать шлямбур), *mountaineer* – *to mountaineer* (заниматься альпинизмом), *crampions* – *to crampion* (ходить в кошках), *anchor* – *to anchor* (организовывать опорную точку), *second* – *to second* (идти вторым в связке), *thread* – *to thread* (пропихивать веревку), *crest* – *to crest* (достигать гребня горы), *haul* – *to haul* (поднимать, вытягивать).

Самыми производными суффиксами в выборке однокомпонентных терминов являются: окончание *-ing* и суффикс *-er*. При помощи окончания *-ing* образованы преимущественно термины, служащие для описания действий, производимых восходящими при помощи того или иного оборудования. А суффикс *-er* входит в состав терминов, характеризующих альпиниста в зависимости от выполняемого им действия; а также терминов, обозначающих типы устройств, используемых при совершении восхождений.

Так, например, термин *crampioning*, описывающий передвижение по ледово-снежному рельефу в кошках, образован собственно от термина кошки – *crampions* при помощи окончания *-ing* и т.п. Термин *belayer*, обозначающий альпиниста, страхующего находящегося с ним в связке, образуется от существительного *belay* (страховка) при помощи суффикса *-er*.

Приведем и другие примеры: *bolt* + *ing* = *bolting* (вбивание шлямбуров); *clip* + *ing* = *clipping* (пристегивание); *jumar* + *ing* = *jumaring* (подъем на жумарах); *belay* + *ing* = *belaying* (страховка); *crampion* + *ing* = *crampioning* (хождение/передвижение в кошках); *abseil* + *er* = *abseiler* (спускающийся альпинист); *ascend* + *er* = *ascender* (устройство для подъема по веревке); *belay* + *er* = *belayer* (страхующий альпинист); *extend* + *er* = *extender* (оттяжка); *stop* + *er* = *stopper* (стоппер).

МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ

Отличительной характеристикой терминологических единиц сферы альпинизма является преобладание многокомпонентных терминов.

Это показывает, что терминология находится в процессе становления. С другой стороны, мы наблюдаем появление однокомпонентных и двухкомпонентных профессиональных жаргонизмов, синонимичных многокомпонентными: *climbing irons* - *crampions* (кошки), *climbing helmet* - *helmet* (каска), *Figure-of-eight knot* – *figure 8* (узел восьмерка), *Prusik knot* – *prusik* (прусики), *snow goggles* – *goggles* (защитные очки альпиниста), усечение терминов *dulfer'sitz* – *dulfer* (дюльфер), *fixed protection* – *pro* (точки страховки, оставшиеся на маршруте от предыдущих восходителей), *hexentric nut* – *hex* (шестигранная закладка, гекса) и др. Некоторые из перечисленных одно- и двухкомпонентных лексических единиц, такие как *crampions*, *dulfer* и *helmet*, уже стали терминами, и вполне возможно, что в скором времени то же произойдет и с профессиональными жаргонизмами типа *pro* и *hex*.

ДВУХКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ

В выборке двухкомпонентных терминов преобладают лексические единицы, образованные по моделям *N + N*, *Adj. + N*, *Part. II + N*.

Приведем некоторые примеры:

N+N: *altitude camp* (высотный лагерь), *avalanche cone* (лавинный конус), *belay anchor* (точка страховки), *fall factor* (фактор срыва), *leg loop* (петля для ног на беседке), *mountain range* (горный хребет), *nut key* (экстрактор), *pendulum rappel* (спуск маятником), *rappel bolt* (спусковой шлямбур), *safety equipment* (страховочное снаряжение), *snow blindness* (снежная слепота), *summer mountaineering* (летний альпинизм), *tape sling* (ленточная петля), *water ice* (натечный лед).

Adj.+N: *black ice* (глетчерный лед); *directional runner* (направляющая оттяжка), *spare rope* (запасная веревка), *tight rope* (натянутая веревка).

Part. II + N: *assisted hoist*, *bolted route* (маршрут со шлямбурами), *fixed rope* (закрепленная веревка), *stacked abseil* (последовательный спуск).

Немногочисленны, но интересны с точки зрения структуры, следующие термины, образованные по моделям *N's + N* и *Nproper + N*: *Fisherman's knot* (рыбацкий узел или гренвайн); *mountaineer's coil* (альпинистская бухта); *Abalakov thread* (прошивка Абалакова); *Elvis syndrome* (синдром Элвиса); *Klemheist knot* (узел Клемхейста); *Prusik knot* (узел прусика); *Thompson knot* (обвязка Томпсона).

В терминологии альпинизма, которая наряду с другими видами спорта связана напрямую с действиями и постоянным движением, насчитывается большое количество терминов-глаголов и глагольных двухкомпонентных словосочетаний, образованных по продуктивной модели *V+N*: *to cut steps* (рубить ступени); *to deploy a rope* (разматывать веревку); *to place a stopper* (закладывать стоппер); *to work a route* (обработать маршрут) и др.

ТРЕХКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ

Среди трехкомпонентных терминов встречаются единицы, образованные по следующим моделям.

- 1) $N + N + N$: *top rope system* (система верхней страховки); *wire heel bail* (задняя скоба кошек); *Air Traffic Controller* (страховочно-спусковое устройство);
- 2) $V + Adj. + N$: *to make the first ascent* (совершить первопрохождение);
- 3) $V + N + N$: *to place the ice axe* (втыкать ледоруб в снег);
- 4) $Adj. + N + N$: *twin rope system* (система со сдвоенной веревкой).

ЧЕТЫРЕХКОМПОНЕНТНЫЕ ЕДИНИЦЫ

Четырехкомпонентные термины малочисленны и образуются по моделям:

- 1) $Adj. + Adj. + N + N$: *active self-locking belay device* (активные самоблокирующиеся страховочные устройства); *passive self-locking belay device* (пассивные самоблокирующиеся страховочные устройства);
- 2) $Part.II + Adj. + N + N$: *realized ultimate reality piton* (на русский язык не переводится, передается аббревиатурой *RURP*; данный термин обозначает крючья небольшого размера);
- 3) $Adj. + N + N + N$: *short shaft ice axe* (ледоруб с укороченной рукояткой);
- 4) $Adj. + N + Adj. + N$: *high altitude cerebral edema* (отек мозга на большой высоте); *high altitude pulmonary edema* (отек легких на большой высоте).

Следует отметить, что именно трех- и четырехкомпонентные терминологические единицы подвергаются аббревиации. Так, например, часто можно встретить следующие аббревиатуры: *RURP* (= *realized ultimate reality piton*; на русский не переводится, см. выше), *HACE* (= *high altitude cerebral edema*; рус. отек мозга на большой высоте), *HAPE* (= *high altitude pulmonary edema*; рус. отек легких на большой высоте).

Итак, в выборке преобладают двухкомпонентные единицы – 702, на долю однокомпонентных (простых) терминов приходится 439 единиц, трехкомпонентных терминов – 98. Нами было насчитано 7 четырехкомпонентных терминов и один пятикомпонентный (*swing-cheek pulley with in-built cam* – блок со встроенным центровиком).

Для того чтобы понять, как созданы термины в данной терминосистеме, необходимо рассматривать их не только с позиций словообразования английского языка, но и учитывать принципы когнитивной теории.

Создание терминов – это осознанный процесс, в результате которого для наименования новых понятий применяются, как правило, средства национального языка. Есть ряд терминов, который появился на базе имен собственных, так называемые эпонимы, некоторые термины были заимствованы из других языков.

В данной статье мы останавливаемся подробнее на анализе некоторых из терминов, в основе которых лежат метафора, звукоподражание. Также нами будут рассмотрены термины-эпонимы, термины-сигналы и термины-команды.

1. Термины-метафоры.

Одним из наиболее продуктивных способов словообразования является метафора. В последние десятилетия метафора рассматривается в лингвистике как сложное явление, лежащее в основе концептуализации когнитивного процесса, в результате которого выделяются основные концепты.

Как пишут в своей работе «*Metaphors We Live By*» Дж. Лакофф и М. Джонсон, внесшие большой вклад в становление когнитивного подхода к рассмотрению метафоры, многие из видов деятельности человека метафоричны по своей природе. Метафорические концепты, которые их характеризуют, выстраивают нашу реальность. Новые метафоры могут создавать новую реальность [13, р. 8-11].

Метафорические концепты всех видов возникают естественно из физического и культурного опыта. Однако совершенно ясно, что большинство метафорических концептов связаны с деятельностью и опытом человека, взаимосвязанными с культурой. При этом каждый концепт и, соответственно, метафора может варьироваться от культуры к культуре [Ibidem].

Метафора является источником для возникновения новых терминов тогда, когда: 1) поднимается вопрос о наименовании ранее не существовавших объектов, понятий, процессов; 2) существующее название не удовлетворяет потребностям коммуникантов.

Вот некоторые термины, в основе создания которых лежит метафора: «*anchor*» (опорная точка на снегу), «*buried axe anchor*» (вкопанный ледоруб), «*cowstail*» (ус самостраховки), «*dead rope*» (нагруженный конец веревки), «*deadboy anchor*» (малый снежный якорь), «*deadman anchor*» (снежный якорь), «*knifblade*» (крюк *knifeblade*), «*live rope*» (свободный конец веревки), «*lark's foot*» (лапка жаворонка), «*live rope*» (свободный конец веревки).

Как говорит М. Минский, аналогии, в основе которых лежит когнитивная метафора, позволяют увидеть предмет или понятие в свете другого предмета или понятия, а это дает возможность применить опыт и знание одной области для решения проблемы в другой сфере [4, с. 291-292].

Так, термин «*anchor*» (якорь, опорная точка) известен в морском деле и обозначает приспособление для удержания на месте судна, бакена, плавучего маяка и т.п. [5, с. 814]. Концепт, лежащий в основе этого термина, был заимствован для наименования уже другого понятия, связанного с обозначением организации альпинистами опорных точек на снегу для самостраховки или спуска.

«Термины не просто появляются в языке, а придумываются по мере осознания их необходимости», – такова точка зрения Г. О. Винокура [2, с. 41]. Сталкиваясь при анализе литературы с терминами, подобными термину «*cowstail*» («ус самостраховки»), не возникает никак сомнений по поводу того, что при появлении нового предмета человек придумывает ему название, и в данном случае оно довольно специфично. Если до словно перевести термин на русский, он будет звучать как «коровий хвост», что покажется, на первый взгляд, очень странным наименованием.

Метафора играет главную роль при наименовании ранее не существовавших объектов, явлений, процессов. Вслед за А. Г. Рябовым мы считаем, что метафоричный термин следует рассматривать как совершенно полноценный термин, который связывает концепт научной или специальноотраслевой области знания, выраженный данным термином, с предыдущим опытом человека или общности людей [6, с. 183-186].

Словосочетание из общеупотребительной лексики «*cow's tail*» в результате метафорического переноса по сходству не только закрепилось в языке альпинистов, а стало цельюоформленной терминологической единицей. Более того, из первоначального словосочетания с подчинительной связью, с главным и зависимым компонентами, оформилось одно слово. Так, в большинстве изученных нами источников находим термин «*cowstail*», а не «*cow's tail*», а также встречается и его форма во множественном числе – «*cowstails*».

Дж. Лакофф и М. Джонсон в работе «*The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System*» упоминают такой тип метафорического переноса, когда организация целой системы понятий строится по образцу некоторой другой системы [12].

В рамках терминосистемы альпинизма есть пример данного вида переноса. Существует оппозиция наименований концов веревки, используемой в работе на скале и леднике. Здесь противопоставлены друг другу термины:

<i>live rope</i>	<i>dead rope</i>
свободный конец веревки	нагруженный конец веревки

Встречается также термин «*recovering the rope*» («*возврат веревки*»). В отличие от русского языка, в английском метафора, лежащая в основе наименования выше указанных терминов, очень яркая.

Один конец веревки называется «*dead*» (рус. «*нагруженный*») потому, что не движется, он закреплен к обвязке альпиниста, а другой – «*live*» (рус. «*свободный*»), так как он активно задействован в процессе и выбирается альпинистом по мере продвижения. Глагол «*recover*», применяемый, как правило, для обозначения приведения кого-либо в чувство, используется в альпинизме в переносном смысле – при возврате веревки её нагруженный конец становится свободным, то есть как будто «возвращается к жизни».

Интересно, что система представлений человека о жизни и смерти, присущая описанию одушевленного мира, в альпинизме переносится на систему неодушевленных объектов. Мы становимся свидетелями метафорического переноса целой концептуальной структуры представлений из одной сферы другую. Еще одним подтверждением присутствия данной концептуальной метафоры в терминологии альпинизма является следующий ряд терминов:

<i>deadman anchor</i>	<i>снежный якорь</i>
<i>deadboy anchor</i>	<i>малый снежный якорь</i>
<i>buried axe anchor</i>	<i>вкопанный ледоруб</i>

Термины «*deadman anchor*» и «*deadboy anchor*» обозначают два способа организации опорных точек на снегу. В первом случае используется большая, а во втором случае – малая металлическая пластина. Метафоричные компоненты «*deadman*» и «*deadboy*», являющиеся определяющими в составе рассматриваемых терминов, выбраны снова в рамках оппозиции «живое – мертвое». Если обратить внимание на то, как выглядит снежный якорь, совершенно очевидным становится сходство его конструкции с захоронением. Металлическая пластина находится глубоко в снегу, как будто «похоронена» в нем. Данное сходство лежит в основе рассматриваемых нами терминов. Большая пластина именуется «*deadman anchor*», а меньших размеров – «*deadboy anchor*». Явное отождествление процесса организации опорной точки на заснеженных склонах с процессом погребения наблюдается также на примере следующего термина – «*buried axe anchor*» («*вкопанный ледоруб*»). Ледоруб действительно вкапывается, «хоронится» альпинистом в рыхлом снегу, а затем утрамбовывается.

Создание термина-метафоры – творческий и динамичный процесс, в результате которого фиксируется промежуточное знание при обозначении новой, ранее не существовавшей информации об объектах и явлениях. Метафора является полноценным термином, который связывает научное представление с накопленным ранее опытом людей.

2. Термины-эпонимы.

Созданные на основе имен собственных термины-эпонимы представляют особый интерес. Согласно одной из классификаций, они делятся на несколько групп: в составе одних – имя собственное (человек, выполнивший действие) и имя нарицательное; другие образованы безаффиксным способом от имени собственного путем метонимического переноса; к последней группе относятся аффиксальные производные от имени собственного.

Так, например, к первой группе относится термин «*Abalakov thread*», служащий для обозначения способа страховки на ледовом склоне (см. Рис. 1). В составе термина – имя собственное и имя нарицательное. В английской терминологии альпинизма данный термин-эпоним был заимствован из русского, что само по себе редкое явление.

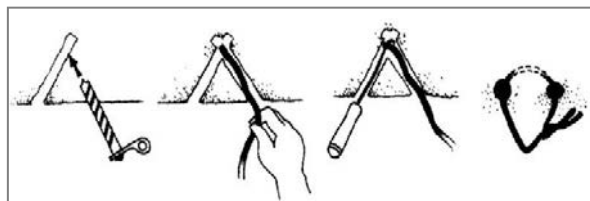


Рис. 1

Данный вид страховки на снегу получил название «*прошивка/проушина Абалакова*», от имени своего изобретателя В. М. Абалакова, известного советского альпиниста, занимавшегося разработкой и конструированием спортивного снаряжения и приборов. Именно он является автором первого советского альпинистского снаряжения, которое и называется «абалаковским». В. М. Абалаков разработал ряд приемов и методик страховки в горах [1]. На английский язык второй компонент в составе эпонима, имя нарицательное «*прошивка/проушина Абалакова*», был переведен как «*thread*». В некоторых источниках эта составляющая опускается и употребляется «свернутый» вариант – «*Abalakov*»: «*The positioning of adjacent Abalakovs*» [9, p. 13].

Интересен следующий эпоним – «*dulfer*» (*дюльфер*), который обозначает скоростной спуск по веревке на крутых и отвесных стенах. Он относится ко второй группе терминов-эпонимов, образованных безаффиксным способом от имени собственного путем метонимического переноса. В начале XX века немецким альпинистом Гансом Дюльфером был введен в практику особый спуск по веревке, который стали называть «дюльфер» в честь человека, впервые выполнившего его.

Словообразовательных суффиксов в английском языке, с присущим ему аналитическим строем, не так много, поэтому термины-эпонимы, являющиеся аффиксальными производными, довольно редки. Среди изучаемых нами терминологических единиц встречаются два таких эпонима: «*prusiking*» и «*jumarling*». Первый из них означает технику подъема по веревке на петле Прусика. Как сама техника подъема («*prusiking*»), так и узел, при помощи которого осуществляется передвижение («*French prusik*»), восходят к имени альпиниста Карла Прусика.

Таким образом, создание термина «*prusiking*» в английском языке проходило в два этапа: 1) сначала от имени собственного создателя узлов появляются соответствующие термины «*Prusik knot*», «*French prusik*», «*Prusik loop*»; 2) далее путем метонимического переноса и аффиксации образуется термин «*prusiking*», обозначающий уже технику передвижения посредством использования одноименного узла.

3. Заемствованные термины.

Заемствованных терминов в английской терминологии альпинизма встречается мало, что вполне объяснимо. Ведь как вид спорта альпинизм развивался именно в Англии, где и был создан в 1857 году первый альпийский клуб, а также ассоциация альпийских гидов. Активное вовлечение в этот вид спорта представителей других стран, в частности французов, немцев и русских, в дальнейшем оказало свое влияние на расширение терминологии. Как уже упоминалось выше, в английский язык из русского вошел термин-эпоним «*Abalakov thread*» (прошивка/проушина Абалакова), служащий для обозначения способа страховки на ледовом склоне. Данный вид страховки был изобретен в 1930-х годах советским альпинистом Виталием Михайловичем Абалаковым.

Интересна также история появления в английском языке термина «*карабин*».

Встречается два варианта его написания: «*carabiner*» и «*karabiner*». Первый, по всей видимости, восходит к французскому «*carabine*» (карабин: оружие), а второй – к немецкому, являясь сокращенной формой от термина «*Karabinerhaken*» («*Karabiner*» + «*haken*» – карабинный крюк).

Карабином называли раньше кавалерийское ружье (сегодня это облегченная винтовка с укороченным стволом). Исходя из этой информации, понятно, что термин «*карабин*», употребляемый сегодня в альпинизме – сокращенный вариант немецкого названия крюка с защелкой, при помощи которого подвешивали оружие-карабин к перевязи.

Таким образом, данный термин образован посредством метафорического переноса функции, выполняемой данным карабином крюком. Ведь карабин применяется альпинистами, выполняя смежную задачу – соединить две веревки.

Учитывая то, что, вероятно, слово «*карабин*» было заимствовано из французского и немецкого языков приблизительно в одно время, в английском присутствует два орфографических варианта. Мы считаем, что оба они имеют право на существование и, соответственно, являются равноправными.

Термин «*Parisian baudrier*», в ряде источников также «*French baudrier*», («*парижская/французская обвязка*») заимствован из французского языка. Первый компонент термина указывает, скорее всего, на его происхождение – возможно, такая обвязка появилась во Франции; а второй в переводе означает «*страховочную систему, беседку*». Данный термин служит для наименования метода организации грудной обвязки, незамедлительного при несчастных случаях.

4. Термины, образованные на основе звукоподражания.

Встречаются среди спортивных терминов и такие, которые образованы на основе ономотопии, или звукоподражания. Так, название настольного тенниса – пинг-понг (англ. «*ping-pong*») – появилось как графическое оформление имитации звука, издаваемого целлулоидными шариками, когда их ударяли деревянными ракетками.

Среди терминов сферы альпинизма есть один, образованный также в результате звукоподражания – «*bong*». Он относится к группе терминов, объединенных концептом «*equipment*» (*снаряжение*), и, в частности, является вариантом альпинистского крюка («*piton*»). В Оксфордском словаре «*bong*» имеет краткую дефиницию – «*a large piton*», – которая указывает, с одной стороны, на принадлежность данного устройства к подгруппе инструментов альпинистов под общим названием «*piton*»; и с другой стороны – дает характеристику его размеру, который и является в данном случае чертой, отличающей его от других видов крючьев [Ibidem].

Такие крупные и широкие, по сравнению с другими видами, крючья (см. Рис. 2), получили свое название от звука, издаваемого при их забивании в скальную породу: «*Pitons come in many shapes and sizes, from very small, which have blades measuring only a millimeter or so in thickness, to bongs, large pieces of folded metal, designed for placement in cracks several centimeters wide, with their name derived from the noise that they make when driven in*» (Крючья бывают разных размеров и форм, начиная от очень маленьких, лезвие которых достигает толщины

всего около одного миллиметра, и заканчивая широкими крючьями *bong*. Последние представляют собой крупные крючья, изготовленные из сложенного вдвое куска металла. Они предназначены для размещения в скальных трещинах, достигающих несколько сантиметров в ширину. Названы были такие крючья по ассоциации с тем звуком, который производится при их вкручивании в трещину – *перевод наш*) [Ibidem, p. 168].



Рис. 2

5. Термины-команды и термины-сигналы.

Согласно Е. И. Гуреевой, в спортивной терминологии выделяют также так называемые судейские термины контроля над состязаниями [3, с. 71-73].

Это, как правило, краткие термины, состоящие из одного-двух слов и графически оформленные в кавычки, иногда сопровождаемые восклицательным знаком. Их отличие от других единиц терминологии заключается в том, что они не выражают специального знания, а служат для передачи команд, побуждающих к действию. В языке альпинистов присутствуют подобные термины. Преимущественно это термины-сигналы и термины-команды. Они служат для быстрой передачи сжатой информации от одного участника восхождения к другому. Вот некоторые из них: *–Falling* ” («Срыв »), *–Rope* ” («Веревка »), *–Tension* ” («Натяжи »), *–Rock* ” («Камень »).

Итак, в состав терминологической системы альпинизма, которая является сложным образованием, входят разнообразные по структуре словообразования лексические единицы, большая часть которых является двухкомпонентными. В основе образования многих терминологических единиц лежит метафора.

Список литературы

1. Альпинисты северной столицы [Электронный ресурс] // Сайт Русского географического общества. Клуб альпинистов «Санкт-Петербург». URL: <http://www.alpklubspb.ru/persona/abalakov-v.htm> (дата обращения: 21.01.2012).
2. Виногур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Сборник статей по языковедению / под ред. М. В. Сергиевского, Д. Н. Ушакова, Р. О. Шор. М., 1939. С. 3-54.
3. Гуреева Е. И. Разновидности специальных обозначений в современной спортивной терминологии // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. С. 71-73.
4. Минский М. И. Остроумие и логика когнитивного и бессознательного / перев. с англ. М. А. Дмитриевской // Новое в зарубежной лингвистике. 1988. Вып. XXIII. С. 291-292.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка: около 57 000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. 15-е изд., стер. М.: Русский язык, 1984. 816 с.
6. Рябов А. Г. Терминологическая номинация как результат переноса значения // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова. 2009. № 4. С. 183-186.
7. Хилл П. Альпинизм. Технические приемы / пер. с англ. Ю. Гольдберга. М.: Издательство ФАИР, 2008. 272 с.
8. Crew P. Dictionary of Mountaineering. Published in the U.S.A., Harrisburg, 1969. 140 p.
9. Definition of Bong [Электронный ресурс] // Oxford Dictionaries. URL: <http://oxforddictionaries.com/definition/american-english/bong--3> (дата обращения: 23.02.2013).
10. Hill P. The Complete Guide to Climbing and Mountaineering. Newton Abbot: David & Charles, 2008. 246 p.
11. Hill P. The International Handbook of Technical Mountaineering. Newton Abbot: David & Charles, 2006. 256 p.
12. Lakoff G., Johnson M. The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System [Электронный ресурс] // Cognitive Science. 1980. Volume 4. Issue 2. P. 195-208. URL: http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1207/s15516709cog0402_4/abstract (дата обращения: 10.04.2010).
13. Lakoff G., Johnson M. The Metaphors We Live By [Электронный ресурс] London: University of Chicago Press, 2003. 276 p. URL: <http://www.twirpx.com/file/373451/> (дата обращения: 12.04.2010).
14. Samet M. The Climbing Dictionary: Climbing Slang, Terms, Neologisms, and Lingo: an Illustrated Reference to More than 650 Words / compiled by M. Samet; art by M. Tea. Seattle, 2011. 256 p.
15. Unsworth W. Encyclopaedia of Mountaineering. N. Y.: St. Martin's Press, Inc. 272 p.

BASIC METHODS OF TERMS WORD-FORMATION INCLUDED IN TERMINOLOGICAL SYSTEM OF SUBJECT SPHERE “MOUNTAINEERING” (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Briginevich Valentina Evgen'evna
Pyatigorsk State Linguistic University
valentina.briginevich@gmail.com

The author reveals the basic methods of terms word-formation in the subject sphere of mountaineering in the English language, considers the corpus in the amount of 1,260 lexical units, which are selected as both terms and professional jargons, presents the productive models of one-, two-, three- and four-component units formation of the studied terminology, pays special attention to the analysis of terms formation within the framework of a cognitive approach, and conducts the analysis of terms-metaphors, eponyms, borrowed terms, which are based on onomatopoeia, as well as terms-signals and terms-commands.

Key words and phrases: terminological system of mountaineering; term; professional jargon; word formation; metaphor; eponyms; borrowings; onomatopoeia.